



香港中文大學崇基學院禮拜堂

主日崇拜程序表



Chung Chi College Chapel The Chinese University of Hong Kong Sunday Service Bulletin

二〇二五年五月十一日
崇拜時間：上午十時三十分
Time: 10:30 a.m., May 11, 2025

第 19 週
Week 19

校牧：
助理校牧：
榮譽助理校牧：
榮譽助理校牧：
經理：
助理音樂事工主任：
高級助理：
高級助理：
高級助理：
職工：

高國雄牧師
林豪恩先生
鄧瑞強博士
李均熊牧師
曾彩霞女士
林芍彬博士
何傑林先生
麥顯揚先生
林瑞芝女士
馮崇柳女士

College Chaplain:
Assistant Chaplain:
Honorary Assistant Chaplain:
Honorary Assistant Chaplain:
Manager:
Assistant Music Ministry Officer:
Senior Assistant:
Senior Assistant:
Senior Assistant:
Janitor:

Rev. KO Kwok Hung Pele
Mr. LAM Ho Yan Walter
Dr. TANG Sui Keung
Rev. LI Kwan Hung Leo
Ms. TSANG Choi Har Clare
Dr. LAM Cheuk Bun Anne
Mr. HO Kit Lam
Mr. MAK Hin Yeung KK
Ms. LAM Sui Chi
Ms. FENG Chong Liu

地址：香港中文大學崇基學院禮拜堂一樓

Address：1/F, Chung Chi College Chapel, The Chinese University of Hong Kong

電郵 E-mail：chaplaincy@cuhk.edu.hk

電話 Phone: 3943 4144

網頁 Home Page：<https://www.cuhk.edu.hk/ccs/chaplaincy>

傳真 Fax: 2603 5102

YouTube：崇基學院校牧室 Chung Chi College Chaplain's Office

Facebook：崇基學院校牧室 Chung Chi Chaplaincy



完整版本 Full Version

本禮拜堂崇拜設有英語及普通話即時傳譯服務，歡迎於接待處借用傳譯耳機。
For English and Putonghua simultaneous interpretation service,
please collect the receiver at the reception counter.

復活期第四主日（白）

主席：	白耀燦先生	管風琴：	林芍彬、鄭恩澤
證道：	林豪恩先生	傳譯：	黃怡（英） 劉晶晶（普）
讀經：	林悅莊、劉潔玲	司事長：	陳秀娟
	李富榮、杜錦雄	司事：	蔡恩麟、勞顯斯
招待：	鄧麗娜		陳冠恒、池綽盈

預備禮儀

前奏	《詩篇第 23 篇》--- 活特
Prelude	Psalm 23 --- Charles Wood
*唱詩	普頌第 284 首《羔羊筵上》
Hymn	HUP # 284 “At the Lamb’s High Feast We Sing”
祈禱	
Prayer	
宣召	「大聲喊著說：『願救恩歸與坐在寶座上我們的上帝，也歸與羔羊！』」（啟示錄 7:10）
Call to	
Worship	“And they cried out in a loud voice: ‘Salvation belongs to our God, who sits on the throne, and to the Lamb.’” (Revelation 7:10)
問安	啟：願主與你們同在。 Leader: The Lord be with you.
Greeting	應：也與你同在。 Congregation: And also with you.
互相問安	
Sign of	
Peace	

省察心靈

召請	「你們親近上帝，上帝就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！」（雅各書 4:8）
Call for	
Reflection	“Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.” (James 4:8)
認罪	普頌第 633 首《求寬恕我》
Confession	HUP # 633 “Forgive Our Sins as We Forgive”
赦罪	「我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。」（約翰一書 1:9）
Absolution	“If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.” (1 John 1:9)

領受聖道

- *唱詩 普頌第 639 首《仰望羔羊》
Hymn HUP # 639 “My Faith Looks Up to You”
新約 New Testament 使徒行傳 (Acts) 9:36-43
啟應 Responsive Reading 詩篇 (Psalm) 23:1-6
書信 Epistle 啟示錄 (Revelation) 7:9-17
*福音書 Gospel 約翰福音 (John) 10:22-30
(讀畢)領： 啟：這是上主的話。
Leader: This is the Word of the Lord.
眾和： 應：感謝上主。
Congregation: Thanks be to God.
*榮耀頌 舊普頌 - 封底內頁第三調《榮耀頌》
Gloria Patri Old HUP - Back inner cover, 3rd tune “Gloria Patri”
宣道 誰為你哭泣？誰為你抹淚？
Sermon Who Weeps for You? Who Wipes Your Tears?
*認信 《使徒信經》
Creed “The Apostles’ Creed”

決志委身

- 歡迎及家事分享 Welcome and Announcements
牧禱 為各種狀況之下的母親祈禱
Prayer ——主禱文 The Lord’s Prayer
奉獻 「各人要隨本心所酌定的，不要作難、不要勉強，因為捐得樂意的人是上帝所喜愛的。上帝能將各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」（哥林多後書 9:7-8）
Offertory “Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8)
唱詩 普頌第 523 首《振興回應使命》（第一節時收奉獻）
Hymn HUP # 523 “O Zion, Haste, Your Mission High Fulfilling”
(offerings to be collected at Stanza 1)
*獻禮文 普頌第 839 首《獻禮文》
Offertory HUP # 839 “All Things Come from You, O Lord”
Hymn
*唱詩 普頌第 702 首《求主引領》
Hymn HUP # 702 “Guide Me, O My Great Redeemer”
*差遣祝福 Benediction
*阿們頌 普頌第 884 首《阿們》
Amen HUP # 884 “Amen”
殿樂 《上帝注定的皆為美好》--- 羅格
Postlude Was Gott tut, das ist wohlgetan --- Lionel Rogg
*會眾起立 (Stand)

報告事項

- 1. 歡迎首次參加主日崇拜的朋友：請新來賓填寫「來賓留名表」並交回給接待員，以便電郵奉上〈歡迎函件〉。
- 2. 很高興在禮拜堂與各位會眾一起敬拜主。代表今天現場參加崇拜的肢體，及校牧室全體同工，向透過 YouTube／Facebook／Zoom 電子平台參與崇拜的會眾問安。
- 3. 校牧行蹤：校牧高國雄牧師休假至 5 月 25 日，未克參與本禮拜堂主日崇拜，會眾欲於是日查詢校牧室事工或需要校牧室支援，請與助理校牧林豪恩先生聯繫。
- 4. 成人主日學：羅馬書運用舊約初探

日期	內容
5 月 18 日	保羅釋經與拉比釋經（羅馬書 9-11 章）



羅馬書運用舊約初探
報名表格

導讀：林豪恩先生 | 時間：上午 9 時 30 分至 10 時 15 分
地點：崇基學院神學院容啟東校長紀念樓 LG2 活動室
報名連結：<https://forms.office.com/r/eu6gyAAZZx>

- 5. 崇基學院禮拜堂由 2025 年 4 月 28 日起進行大樓油漆翻新工程，故此，於 5 月 4 日起主日崇拜將移師至崇基學院神學院容啟東校長紀念樓 G/F 禮堂舉行，而兒童主日學則會於 LG2 活動室進行，直至另行通知。
- 6. 駕駛人士請注意：校園室內停車場一般情況下只供附有校園泊車證的車輛停泊（龐萬倫學生中心地庫停車場於主日及公眾假期除外）；駕車參與主日崇拜的會眾，請盡量把車輛停泊在露天車位。如位置不足可暫泊於信和樓室內停車場內，惟必須把「崇基學院禮拜堂訪客證」放置在車頭當眼位置，以資識別；聚會或午飯後請盡快把車輛駛離。信和樓室內車位暫泊安排只供主日聚會時段使用，如會眾在其他日子回來禮拜堂，車輛只可停泊在附近之露天車位，多謝合作。
- 7. 🌟🌿【聖靈降臨節音樂會・「溝通與轉化：向經典現代粵語詩歌致敬」】

6 月 8 日・（星期日）・下午四時正 🌟🌿

崇基校牧室即將舉辦「聖靈降臨節音樂會」。高國雄牧師（崇基學院校牧）及葉菁華教授（崇基學院神學院院長）將於音樂會中透過領詩、獻唱與講解，帶領我們一同回顧經典現代粵語詩歌 (CCM) 過去如何提升本地信徒的溝通能力，就像當日聖靈首次降臨時，耶穌眾門徒所領受的一樣，從而為我們的今天繼續帶來轉化的力量。音樂會將於崇基學院神學院聖堂（容啟東校長紀念樓 G 樓）舉行。免費入場，不設劃位。

座位有限，敬請預先網上登記留座：
<https://forms.office.com/r/CMQFjwsNap>

查詢：AnneLam@cuhk.edu.hk



聖靈降臨節音樂會
網上登記留座

奉獻支持校牧室事工之方法

戶口為“The Trustees of Chung Chi College”，每次捐款達 HK\$100 或以上者，可按時獲發奉獻收據，以用作申請扣減稅項之用。

（奉獻收據以「月結」方式發出紀錄，如欲轉為「年結」紀錄，請在捐封或電郵上註明「收取年結收據」。查詢：林小姐 | chaplaincy@cuhk.edu.hk）

a. 郵寄劃線支票

支票抬頭：The Trustees of Chung Chi College

請附上資料：奉獻者姓名、聯絡地址和電話

b. 銀行轉賬：櫃員機／網上銀行轉賬**

恒生銀行戶口：283 174 001 001

c. 轉數快 FPS**

轉數快識別碼 (FPS ID)：101793008

d. 信用卡轉賬

透過崇基學院網上連結，進行網上捐獻

網上捐獻



**註：請把「入數紙／銀行電子月結單／轉賬截圖」電郵至 chaplaincy@cuhk.edu.hk，文件上需包括交易日期、參考編號、入賬賬戶（崇基戶口號碼）及奉獻金額。

5 月份（復活期主日）崇拜講道主題兼職事表

日期	題目	讀經（經文）	職事	司事
5 月 18 日 (白)	講題：我們獻的， 神不喜悅； 神喜悅的， 我們願獻嗎？ 講員：鄧瑞強博士 主席：陳研新女士	廖世豪 (徒 11:1-18) 王萍芝 (詩 148:1-14) 孫安奇 (啟 21:1-6) 林美蘭 (約 13:31-35)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：潘文倩（英） 周德健（普） 招待：何巧慈	鄭輝勇 王萍芝 鄭詠生 溫芷柔
5 月 25 日 (白)	講題：《詩篇》 一百二十七篇的 隱藏信 講員：郭志榮牧師 主席：劉家駒先生	韓德志 (徒 16:9-15) 蘇詠芝 (詩 67:1-7) 徐婭婷 (啟 21:10, 22-22:5) 譚偉強 (約 14:23-29)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：呂惠珊（英） 余翠美（普） 招待：鄧麗娜	蔡恩麟 勞顯斯 譚偉強 蘇詠芝

為保持崇拜期間莊嚴氣氛，嚴禁拍攝或錄影，並請關掉手提電話及其它響鬧裝置；

另外，有需要之家長可陪同幼兒到後座側之新娘房收看現場轉播；

崇基學院神學院容啟東校長紀念樓 LG2 活動室亦設有兒童主日學（10:30-11:40），歡迎參加。

羔羊筵上

284

At the Lamb's High Feast We Sing

SALZBURG

7.7.7.7.D.

楊蔭瀏修 頌主詩集本 1933

tr. Robert Campbell 1849

Latin, attr. St. Ambrose of Milan

Jakob Hintze 1678

harm. J. S. Bach



1. 聖羔筵上同聲唱，讚美得勝大君王，
2. 逾越寶血傾流時，死亡差役收刀槍；
3. 大哉羔羊自天降，地獄權勢被消亡，
4. 復活歡欣，重生喜，惟有罪惡能傷損；



肋傷流血救萬民，洗淨萬罪，醫萬傷；
主之選民勇前進，敵我紅海，波中喪。
主曾從罪裏救萬靈，賜我天靠主永得重光：
主從罪裏救萬靈，賜我天靠主永得重生。



讚美救主恩澤廣，捨身作我永生糧，
讚美救主恩澤廣，捨身作我永生糧，
讚美救主恩澤廣，捨身作我永生糧，
讚美救主恩澤廣，捨身作我永生糧，



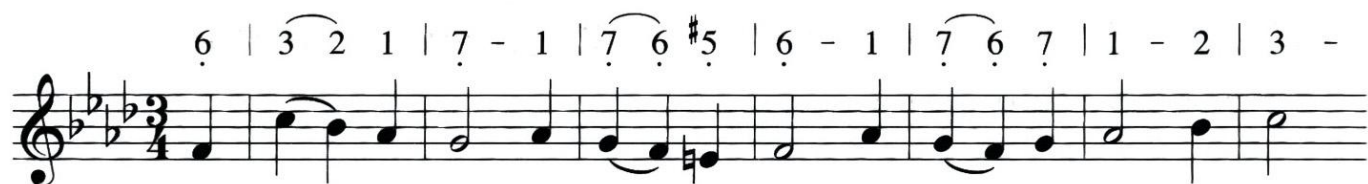
流血作我杯，中酒，祭司兼作犧牲羊。
我主萬眾將代吃樂萬，哪開無，真誠受榮，萬天父，滿登頌，心天聖靈。
我主萬眾將代吃樂萬，哪開無，真誠受榮，萬天父，滿登頌，心天聖靈。

求寬恕我

Forgive Our Sins as We Forgive

區美賢譯 2002
Rosamond HerklotsCROWLE
C.M.

James Green's A Book of Psalmody 1724



1. “求 寬 恕 我，免 我 罪 債，如 我 寬 恕 他 人”，
2. 內 心 滿 懷 怨 憤、苦 澀，未 能 忘 記 仇 恨；
3. 十 架 光 輝 所 彰 真 理，顯 我 未 察 過 錯：
4. 求 主 潔 淨 我 靈 深 處，消 除 心 中 恨 怨；



這 樣 禱 告 乃 主 教 導，惟 靠 主 恩 遵 行。
 求 主 助 我 學 祢 寬 宏：賜 福、憐 憫、慈 仁。
 別 人 神 與 我 人 微 不 足 道，我 卻 欠 主 和 平 太 多。
 與 神 人 重 新 修 好，上 主 和 平 遍 傳。

仰望羔羊

My Faith Looks Up to You

OLIVET
6.6.4.6.6.6.4.

劉廷芳 楊蔭瀏合譯 1933

Ray Palmer 1830

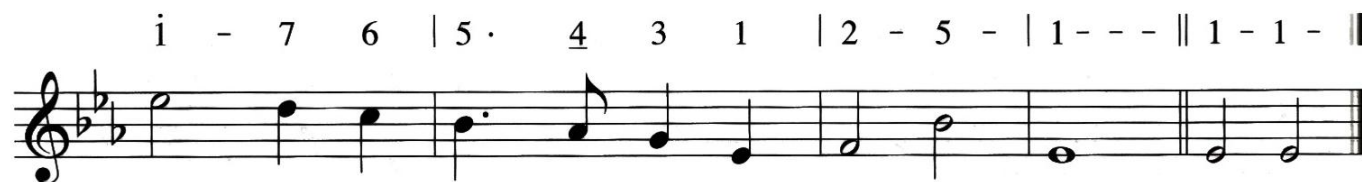
Lowell Mason 1832



1. 我 憑 信 心 仰 望 十 架 犧 牲 羔 羊,
 2. 求 主 賜 我 宏 恩, 壯 我 軟 弱 心 靈,
 3. 我 行 黑 暗 世 程, 憂 我 苦 四 面 相 侵,
 4. 今 生 大 夢 將 醒, 死 亡 寒 流 來 臨,



神 聖 之 主! 求 主 聽 我 禱 告; 將 我 罪 孽 勾 消;
 燃 起 熱 誠; 求 主 曾 為 我 捨 身, 願 我 愛 主 之 心
 求 作 南 針; 為 我 化 暗 為 明, 為 我 擦 乾 淚 痕,
 將 淹 我 身, 那 時 求 主 施 恩, 消 除 疑 懼 憂 驚,

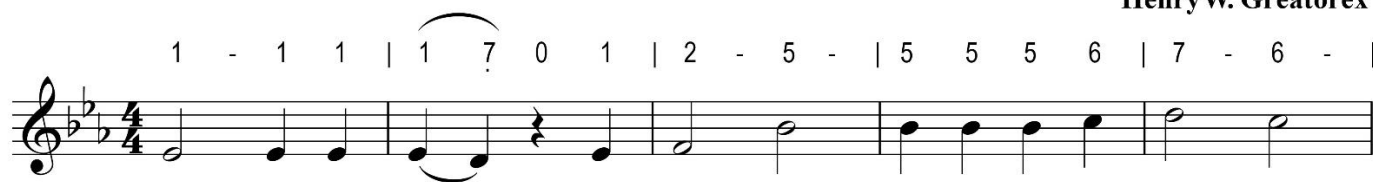


使 我 一 生 自 此 完 全 歸 主。
 清 潔、我 般 切、永 恆, 如 火 長 明。
 免 我 主 迷 失、路 程, 離 孤 行。
 仰 主 救 渡 我 靈 安 天 庭。 阿 們。

榮耀頌

Gloria Patri

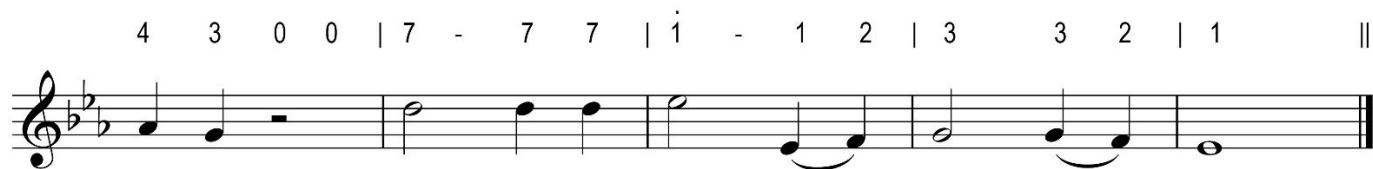
Henry W. Greathorex



但願榮耀，歸於父，子，聖靈，父，子，聖



靈，起初這樣，現在這樣，以後也



這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

振興回應使命

O Zion, Haste, Your Mission High Fulfilling

TIDINGS

11.10.11.10. with Refrain

趙紫宸 劉廷芳合譯 1933, 修 2005

Mary A. Thomson 1870

James Walch 1876

1 - 3 4 | 5 - - 5 | 5 1 3 2 | 2 - 1 - | 1 - 7 6 | 5 - -



1. 信 徒 奮 興! 振 起 承 擔 大 使 命, 普 告 天 下
2. 千 萬 人 民 依 舊 罪 海 中 使 沉 淪, 黑 暗 重 重,
3. 曉 諭 普 世 萬 族 萬 邦 與 萬 民: 上 主 是 愛,
4. 當 願 獻 身 傳 揚 榮 耀 的 福 音; 當 捐 金 錢,

5 | 7 6 5 4 | 3 - - - | 3 - 4 . 4 | 5 - - 5 | #5 6 1 7 | 7 - 6 - |



惟 主 我 神 是 光; 萬 國 之 主 不 願 眾 生 陷 憂 驚,
前 路 徬 徨 絕 望: 無 人 告 知 救 主 捨 命 賜 宏 恩;
人 在 愛 中 生 存, 祂 救 眾 生, 免 他 們 罪 中 滅 亡,
福 音 工 作 興 旺; 當 傾 全 心 懇 切 禱 告 求 得 勝;

副歌

6 - 7 1 | 2 - 5 - | 7 6 5 #4 | 5 - - - || 7 - 6 5 | 1 - 5 - |



不 願 有 一 人 黑 暗 裏 淪 亡。
誰 願 越 波 濤, 黑 高 舉 救 世 光?
降 世 釘 十 架, 教 人 得 永 生。
當 奮 力 宣 揚、 廣 報 主 慈 恩!

宣 講 好 消 息 —

7 - 6 5 | 3 - - - | 3 - 4 3 | 3 2 1 6 | 5 1 2 . 1 | 1 - - - ||



和 平 福 音: 重 生 得 釋 放 — 救 主 耶 穌 福 音!

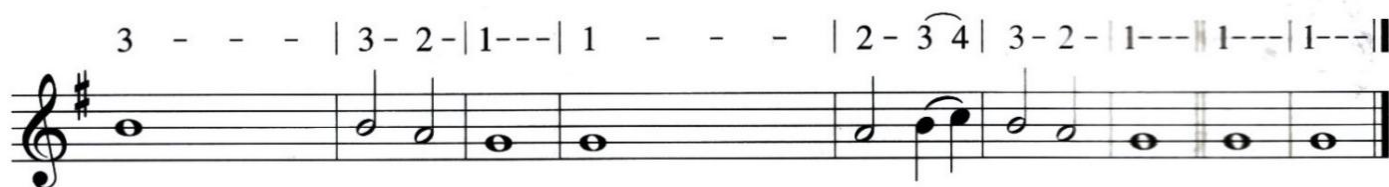
獻禮文

839

All Things Come from You, O Lord

歷代志上 29:14

harm. from Ludwig van Beethoven



萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

求主引領

Guide Me, O My Great Redeemer

CWM RHONDDA

8.7.8.7.4.4.7.7.

區美賢譯 2003

tr. st. 1 Peter Williams 1771, alt.

tr. st. 2, 3 William Williams c. 1772, alt.

Welsh, William Williams 1745

John Hughes 1907



1. 偉大救主，懇求引導，經過曠野荒漠地；
 2. 求主啟開晶亮泉源，湧流活水可治病；
 3. 約但河畔旅途終點，懇求上主驅憂驚；



我雖軟弱，上主剛強，願祢恩手常護庇；
 常賜雲柱、火柱引領，伴我一生窄路徑；
 復活基督已勝死權，讓我安抵迦南境；



求賜天糧，求賜天糧，充足供應永無憂，
 大能救主，大能救主，施恩賜力常保守，
 讚美歌頌，讚美歌頌，永遠讚美主宏恩！



充施永 足恩遠 供賜讚 應力美 永常主 無保宏 憂。守。恩！ 阿 們。

阿 們

884

Amen

Anon.



經文

使徒行傳 9:36-43

36 在約帕有一個女徒，名叫大比大，翻希臘話就是多加（就是羚羊的意思）；她廣行善事，多施賙濟。37 當時，她患病而死，有人把她洗了，停在樓上。38 呂太原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裏，就打發兩個人去見他，央求他說：「快到我們那裏去，不要耽延。」39 彼得就起身和他們同去；到了，便有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與她們同在時所做的裏衣外衣給他看。40 彼得叫她們都出去，就跪下禱告，轉身對著死人說：「大比大，起來！」她就睜開眼睛，見了彼得，便坐起來。41 彼得伸手扶她起來，叫眾聖徒和寡婦進去，把多加活活地交給他們。42 這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。43 此後，彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裏住了多日。

詩篇 23:1-6（啟應）

- | | | |
|----|---|--|
| 啟 | 1 | 耶和華是我的牧者，我必不致缺乏。 |
| 應 | 2 | 他使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。 |
| 啟 | 3 | 他使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。 |
| 應 | 4 | 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。 |
| 啟 | 5 | 在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。 |
| 同誦 | 6 | 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我；我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。 |

啟示錄 7:9-17

9 此後，我觀看，見有許多人，沒有人能數過來，是從各國、各族、各民、各方來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝，10 大聲喊著說：「願救恩歸與坐在寶座上我們的上帝，也歸與羔羊！」11 眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍，在寶座前，面伏於地，敬拜上帝，12 說：阿們！頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力都歸與我們的上帝，直到永永遠遠。阿們！

13 長老中有一位問我說：「這些穿白衣的是誰？是從哪裏來的？」14 我對他說：「我主，你知道。」他向我說：「這些人是從大患難中出來的，曾用羔羊的血把衣裳洗白淨了。15 所以，他們在上帝寶座前，晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。16 他們不再飢，不再渴；日頭和炎熱也必不傷害他們。17 因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；上帝也必擦去他們一切的眼淚。」

約翰福音 10:22-30

22 在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。23 耶穌在殿裏所羅門的廊下行走。24 猶太人圍著他，說：「你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明地告訴我們。」25 耶穌回答說：「我已經告訴你們，你們不信。我奉我父之名所行的事可以為我作見證；26 只是你們不信，因為你們不是我的羊。27 我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。28 我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裏把他們奪去。29 我父把羊賜給我，他比萬有都大，誰也不能從我父手裏把他們奪去。30 我與父原為一。」

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝獨生的子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，
在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，
受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；
將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；
我信聖徒相通；我信罪得赦免；
我信身體復活；我信永生。阿們。

主禱文

我們在天上的父：
願人都尊祢的名為聖。
願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
免我們的債，如同我們免了人的債。
不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！



上帝啊，我們在祢的殿中想念祢的慈愛。

詩篇 48:9

Within your temple, O God,
we meditate on your unfailing love.

Psalm 48:9